

ПРОГРАМА ЗА ОБУЧЕНИЕ

SDL TRADOS FREELANCE 2007 – Въведение

Какво трябва да знаете – този курс е за всички, които искат да променят начина си на работа, включвайки в нея CAT средства. С помощта на CAT системите всеки преводач или работещ с текст професионалист ще съкрати времето за работа с терминология многократно. Завършилите курса получават сертификат за участие в обучение. Всеки курсист получава комплект материали.

- Курсистите трябва да притежават обща компютърна грамотност – познаване на Microsoft Windows и Microsoft Office.
- Препоръчва се курсистите да притежават закупен лиценз.

Какво ще научите – след успешно завършване на обучението курсистите ще познават основните функционалности на програмата и ще могат да превеждат файлове във формати на MS Office в среда на MS Word (само *.doc и *.rtf формат) и в Tag Editor.

1. Въведение в SDL TRADOS Translator's Workbench (2 часа)

- Същност на системите за компютърно-подпомогнат превод и ТРАДОС
- Видове редактори за ТРАДОС и поддържани формати
- Логика на процесите
- Инсталиране на ТРАДОС
- Подготовка на средата за работа
- Подготовка на интерактивна среда с MS Word
- Анализ и подготовка на текст за превод
- Анализ

2. Преводна памет (2 часа)

- Същност
- Създаване и отваряне на памет
- Работа с различни типове преводна памет
- Управление на паметта

- Администриране на паметта
- Експортиране и импортиране на памет
- Същност на различните категории съвпадения
- Анализ
- Предварителен превод
- Изчистване на превод

3. TAG EDITOR (2 часа)

- Същност
- Лента с инструменти
- Видове тагове
- Защита на таговете и работа с тях
- Работа с TAG EDITOR
- Функция "Translate to fuzzy"
- Функция "Concordance"
- Автоматична функция "Concordance"
- Променливи
- Проверка на превода и таговете
- Превод на хедъри и футъри
- Разширяване и свиване на сегменти
- Коректура на готов превод
- Въвеждане на коментари в текста
- Plug-ins
- Технологията CCM
- Проверка на терминология
- QA Проверка Markup languages - HTML

4. WINALIGN (2 часа)

- Същност
- Работа с WinAlign
- Редакция на текст
- Генериране на памет
- Експортиране на памет

Всеки курсист получава комплект материали, включително CD с демо версия на продукта, която могат да инсталират на собствени си работни станции извън часовете на обучението, където да упражняват получените знания.

Завършилите курса получават сертификат за участие в обучение.

Издава се фактура с основание „Участие в квалификационен курс“, признаваща се за пълен разход на фирмата.